

El Señor Ibrahim y las flores del corán. Entrevista

Escrito por www.madridteatro.net

Lunes, 15 de Marzo de 2010 15:30 - Actualizado Domingo, 25 de Abril de 2010 06:05



[EL SEÑOR IBRAHIM Y LAS FLORES DEL CORÁN](#)

[2004-11-23]

LA SUPERACION DE LOS DOGMATISMOS 
RELIGIOSOS, CULTURALES Y GENERACIONALES.

**EL SEÑOR IBRAHIM
Y
LAS FLORES DEL CORÁN**

DEL 20 DE NOVIEMBRE AL 13 DE DICIEMBRE DE 2004



Juan Margallo (El señor Ibrahim)

Foto: Ros Ribas

LA SUPERACION DE LOS DOGMATISMOS RELIGIOSOS, CULTURALES Y GENERACIONALES

■ **Eric-Emmanuel Schmitt** (Lyon, marzo 1960) – uno de los autores de teatro, aún vivo, más representados en Francia y en el extranjero – ha tocado diversos géneros: teatro, ensayo, novela, escenificaciones musicales... De sus manos salió *La Trilogía de lo invisible*. Se trataba de tres narraciones breves en torno a las grandes religiones: Budismo (*Milarepa*), cristianismo (*Oscar y Mamie-Rose*), judaísmo e Islam (*Ibrahim y las flores del Corán*). La última ha encontrado su traducción cinematográfica.

- *“La religión es como las lenguas extranjeras, nunca se llegan a conocer del*

El Señor Ibrahim y las flores del corán. Entrevista

Escrito por www.madridteatro.net

Lunes, 15 de Marzo de 2010 15:30 - Actualizado Domingo, 25 de Abril de 2010 06:05

todo – ha declarado **Schmitt** en una entrevista, tras el estreno de la película El señor Ibrahim y las flores del Corán – *Creo que hace falta conocer las demás religiones para apreciar la tuya.*

A la versión cinematográfica (Premio César 2004, Premio del Público del Festival de de Venecia 2003 y seleccionada para los Globos de Oro como la mejor película extranjera) le habían precedido, ya, dos adaptaciones al teatro. La primera de todas se estrenó en diciembre de 1999 con una puesta en escena de **Bruno-Abraham Kremer**. Tras su éxito en julio de 2001 llega al Festival de Aviñón y en el 2002 se repone en París. A partir de esos momentos es un título obligado y, al día de hoy, sigue en el **Théâtre Marigny** de París.



Foto: Ros Ribas La versión española de la obra, en la parte
- “*Nos quedamos impresionados* os” va por el propio C

La elección del texto fue casi casual, explica Gerardo:

- *“En realidad la figura de Schmitt fue el primer proyecto que concebí para el CDN (Centro Dramático Nacional). Pero me propusieron una de sus últimas producciones:*

Pecados conyugales

(

Petits crimes conjugaux

) (2003). Leí, por aquel entonces Ibrahim, que en realidad es un cuento corto, y pensé en él en clave de teatro. Se lo pasé a

Isabel Navarro

y nos decidimos a sacarlo adelante. Llamé a Ernesto para que hiciera la dramaturgia y nos entregó una adaptación que es una maravilla”.

ERNESTO CABALLERO

Ibrahim y Momó viven una íntima relación, en el París de los años sesenta, que simboliza el encuentro entre culturas y a través del humor transmite la tolerancia, el diálogo y la mutua comprensión. Este texto, desconocido para Ernesto, es, según sus propias palabras:

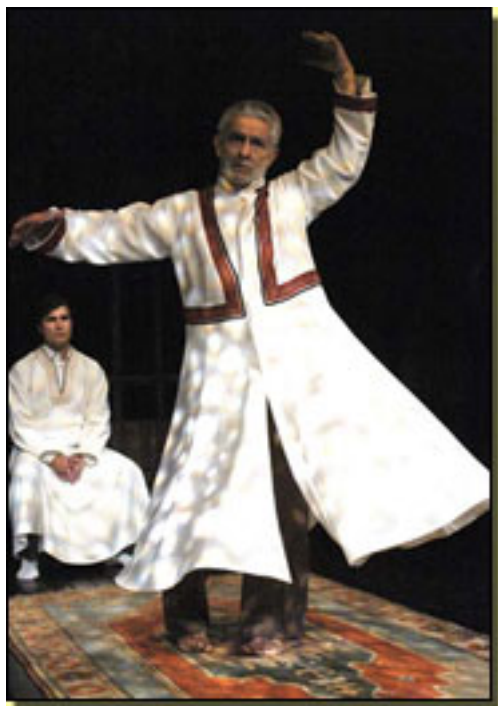
- “Un canto a la amistad y al entendimiento superador de b



Ernesto Caballero

El mencionado viaje es fundamental y la película de **François Dupeyron**

termina por ser un viaje real de ambos personajes que el cine ha frecuentado. Un viaje real era un tanto impensable en una salita como la de la princesa.



Momó y Ibrahim
Foto: Ros Ribas.

De las versiones teatrales lo único que conoce Ernesto es el que *“por lo visto son monólogos”*. La película la desconoce. Su adaptación, pues, parte de una sana ignorancia a partir de los dos personajes. Evita el monólogo y construye diálogos, creando así una estructura más teatral:

- “Lo cual no ha sido difícil porque **Schmitt** es un consumado dramaturgo y aunque el género original sea un relato corto, éste posee una gran

potencialidad teatral”.

Esta versión dramatizada **“le ha encantado al autor”** (de nuevo Gerardo vera) y para los creadores de esta puesta en escena, esto ha sido un alivio y una esperanza porque habla de acierto.

Schmitt vió en su relato una posibilidad llevarlo a la pantalla, una vez que asistió al monólogo teatral en Aviñón. Así que cuando se lo propusieron entregó el texto con absoluta libertad:

- “Cuando doy algo – ha declarado Schmitt – , lo doy de verdad. Eso me viene de la experiencia del teatro. Un autor teatral es como un barquero que ayuda a pasar a la otra orilla. No es el final del viaje. Propone un tejado, pero es responsabilidad de los otros construir la casa. El encargado de poner en

escena mi obra tiene que apoderarse completamente del texto a través de su imaginación”.

Algo muy gratificante para Schmitt es que **Omar Sharif**

, encarnase, en la película a Ibrahim:

- “Me puse contentísimo. Para mí siempre será **Lawrence de Arabia** y el **Doc**
tor Zhivago

. Me hace recordar a mi madre, que entraba en trance cada vez que aparecía en la pantalla. Era la primera vez que se consideraba atractivo a un hombre árabe de rasgos tan marcados. Gracias a él comprendí que no sólo es atractivo el príncipe rubio de los cuentos de hadas. Fue

una mis primeras lecciones de tolerancia...”

El **Omar Shariff** español es **Juan Margallo**. Posiblemente no tiene ese “glamour” del que nos habla Scmitt (sin embargo, ¡cuidado!, el Omar-Ibrahim, ya no es tampoco Lawrence ni Zhivago. Los años no pasan en balde.), pero en opinión de **Ernesto**

:

“Juan Margallo reúne dos condiciones. Es un gran actor y tiene gran experiencia teatral”.

Gerardo Vera va más allá: *“Vi un ensayo y lloré pues ví a un hombre grande en el mundo del espectáculo”.*



Foto: Ros Ribas

Cuarenta y tres años

Estos extractos vivenciales son pinceladas de la vida comprometida de **Juan Margallo**, que ahora los transmite con cierto humor, pero que en aquellos momentos la

camisa no le llegaba al cuerpo. Con todo, seguía adelante en sus convicciones. Ante este nuevo papel experimenta la misma sensación:

- “Yo, como siempre estoy asustado. Y como siempre tengo la sensación de que no es un trabajo... bueno es que todavía me pregunto cuándo en mi vida comenzaré a trabajar, porque lo que hago me gusta y entonces no tengo sensación de estar trabajando. Ahora con Ibrahim me siento identificado y me he divertido. Pero eso no evita que tenga miedo, aunque mi hermana cuando vio la película me haya dicho: “O

mar eres tú”.

El miedo le surge porque *“ya soy mayor y en estos últimos 30 años, me he dedicado a la dirección y sólo cojo pequeños papeles. Enfrentarme con un protagonista me asustó. Me fui tranquilizando al trabajar con Ernesto con el que uno se siente a gusto”*.

Al analizar su personaje, **Juan** traslada continuamente su relación

entre Ibrahim (su personaje) y Momó, con su relación que él mismo tiene con su nieta. No es tan absurdo este salto entre ficción y realidad, porque Ibrahim y Momó pertenecen a dos generaciones, entre las que ha desaparecido una. Ello permite que abuelo (liberado de compromisos acuciantes de trabajo u otras responsabilidades) y nieta (aún sin preocupaciones estresantes y estrenando sonrisa) pueden

“hablar con toda naturalidad”.

La obra es un continuo aprendizaje entre viejo y joven.

Algo que también sucede en la vida real. Momó viene a ser un símbolo de la gente joven entregada y por ello se consigue la identificación.

- “La obra posee momentos muy profundos. Se mueve en un terreno espiritual, en el mejor sentido de la palabra, y que hemos rechazado por pensar que es antiguo. El término espiritual se concreta en la idea del musulmán: **ser tolerante y humano**. La relación entre uno y otro se

consigue a través de otra dimensión que es el amor. Hay una anécdota muy ilustrativa en este aspecto. Momó es un raterillo y de hecho viene a robar una lata de sardinas. Ibrahim se lo recrimina, pero enseguida le advierte:

“ven a robar las altas de sardinas a mi tienda”

. La relación de amor es lo que hace que cambies de rumbo en tu vida y ello lleva a sonreír y el sonreír te hace feliz”.

En su relato Juan alude continuamente a experiencias vividas con su familia: su compañera Petra, su hijo y de nuevo su nieta, de la que aprende continuamente.

- Yo siempre he tenido mucho miedo a la muerte y la verdad **eso de morirme me jode**

. Mi nieta va a lo directo:

“¿te vas a morir?”

Aprendí la respuesta a través de

la actitud de Ibrahim: todo puede superarse a través del amor.

En su formación: interpretación con **José Pedro Carrión** y canto con **Concha Doñaque**

. Para no anquilosarse estudia actualmente interpretación textual en la RESAD (Real Escuela

Superior de Arte Dramático de Madrid). Es actor joven y ya tiene bastante en su haber.

Macbeth

de María Ruiz,

Las bicicletas son para el verano

de Luis Olmos; las

últimas zarzuelas

del Teatro de la Zarzuela ...El

cine y las serie de TV, han

contado con él. Ahora le ha

tocado un “tour de force” con un

veterano, como es

Juan Margallo

▪

- “Soy muy feliz. Es el primer trabo



Julián Ortega (Momento)
Foto: Ros Ribas

La Sala Princesa, no es muy generosa de espacio que digamos. Creada para textos alternativos, sus dimensiones la condicionan para la escenografía.

José Luis Raymond - licenciado en Bellas Artes por la Universidad del país Vasco, con un postgrado de Escenografía y Pintura en la Academia de Bellas Artes de Varsovia y profesor de

Espacio Escénico en la RESAD y con muchos trabajos y varios premios en su haber – es el responsable de transformar la Sala princesa en una tienda de comestibles. Un trabajo que **Ernesto Caballero**, define como *“gran trabajo”*.



La alfombra volada

Foto: Ros Ribas

- “Indudablemente que la Sala I

El mago de plasmar
visualmente esta idea de
Ernesto es **José Luis
Raymond** para el
cual Ernesto solamente tiene
palabras de elogio y de
admiración por...

- “haber conseguido, en ese espacio reducido, meter un decorado a base de oscuros y contraluces que le proporcionan esa magia necesaria. Sin caer en el detallismo, sí hay un tratamiento formal que ayuda a lo simbólico. Lo que más resalta es la sencillez y la naturalidad con la que está concebido”.

Gerardo Vera corrobora este
acierto escenográfico, en el
que **Raymond**
ha sabido crear un
realismo poético

. Define este proyecto como
*“la perfecta conjunción entre
continente (Raymond) y
contenido (Ernesto)”*.

| | |
|------------------------------|--|
| Título : | <i>El Señor Ibrahim</i> |
| Autor : | <i>Relato breve de E</i> |
| Versión teatral | <i>Ernesto Caballero</i> |
| Escenografía | <i>José Luis Raymo</i> |
| Vestuario | <i>Gema Tabasco.</i> |
| Iluminación | <i>Miguel Camacho.</i> |
| Música: | <i>Ali Reza Gholami</i> |
| Ayudante de dirección | <i>Galán.</i> |
| Producción | <i>Centro Dramático</i> |
| Intérpretes | <i>Juan Margallo (E</i> |
| Voz en off | <i>Mario Gas.</i> |
| Dirección | <i>Ernesto Caballero</i> |
| Estreno en Madrid | <i>Teatro de la Princesa</i> <i>20 de noviembre</i> |

FUNCIONES

19 horas De martes a dom

Más información:

EL SEÑOR IBRAHIM

Y LAS FLORES DEL

CORAZÓN -

Crítica... »

■
CENTRO DRAMÁTICO

NACIONAL - TEMPORADA

2004 - 2005 »

■
ERNESTO CABALLERO... »



www.madridteatro.net

El Señor Ibrahim y las flores del corán. Entrevista

Escrito por www.madridteatro.net

Lunes, 15 de Marzo de 2010 15:30 - Actualizado Domingo, 25 de Abril de 2010 06:05

net





Sala de la Princesa

Centro Dramático Nacional

Teatro María

y

Sala de la Princesa

Director: Gerardo Vera

C/ Tamayo y

28004 – Madrid

Metro: Colón,

Bus: 5,14,27,

RENFE: Reco

Parking: Marc

Pz de Colón,

Tf.: 91 310 29

ServiCaixa 90

<http://www.serviCaixa.com>

www.serviCaixa.com

Día del Espec

Descuentos:

Atención al al

cdn@inaem.mcu.e

S

<http://cdn.mcu.es>